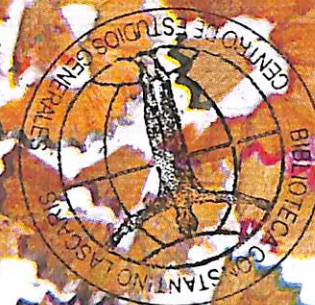


UNA
UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA



TOPICOS DEL HUMANISMO
Nº 144
Agosto del 2007

UNA
UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA



Enfoque de la investigación cualitativa



Dr. Róger Martínez Castillo

Resumen

Los enfoques cuantitativos y cualitativos parten de una perspectiva ontológica, epistemológica y metodológica. Donde independientemente del paradigma investigativo utilizado, el investigar lo que busca es solucionar una situación planteada. Para ello, se plantea la aplicación de los métodos y el enfoque cuantitativo y cualitativo, mediante un análisis comparativo a partir de la investigación, donde ambos enfoques cuantitativos y cualitativos son dos formas generales de concebir la realidad, para conocerla y manejarse en ella. Una vez que tiene claro los objetivos de la investigación, procede a seleccionar el método de recolección de datos acorde con la investigación. **Palabras claves:** investigación, teoría y metodología, cualitativa y cuantitativa.

Introducción

Toda investigación implica procesos de aprendizaje en el campo de los conocimientos, habilidades, hábitos, actitudes y valores, pero el núcleo integrador es el desarrollo de habilidades investigativas en torno a las cuales se ha producido poco conocimiento. Para ello, es necesario un fuerte trabajo alternativo de construcción conceptual, teórica y metodológica.

El carácter constructivo de todo proceso de investigación, demanda al investigador ir más allá de la exploración, de la descripción o repetición literal de las ideas generadas por otros. Es decir, es necesario realizar tres aspectos: explicitar, abstraer y construir (Bordieu, 1995).

La definición de método como raciocinio aceptado para admitir o rechazar un hecho como verdadero y técnica como instrumento que se utiliza para la recolección, tabulación e interpretación de datos, debe considerarse lo que se denominan como "método cuantitativo" y "método cualitativo", es una manera poco acertada de mencionarlos. Pues, más bien estos son: enfoques, estilos, estrategias conceptuales y analíticas más que métodos. Los enfoques cuantitativos y cualitativos son dos formas generales de concebir la realidad y los utillajes necesarios para conocerla y manejarse en ella.

Ambos enfoques o metodologías tienen cierta antigüedad y no puede afirmarse con precisión que una antecede a la otra, o viceversa. La utilización de uno u otro enfoque en el rumbo de las investigaciones se ha regido por los intereses y necesidades identificadas como problemas en un momento histórico determinado.

La investigación científica

Toda investigación es la transformación controlada o dirigida de una situación indeterminada en otra que es tan determinada en sus distinciones y relaciones constitutivas que convierte los elementos de la situación original en un todo unificado.

La investigación es importante para conocer la posible realidad, lo que puede ser real o irreal, lo que existe y por qué existe, y si es solamente que está ahí para crear un velo que mantiene a las personas tras una expectativa de cohesión. Para llegar hasta el punto más profundo de las cosas en donde tal vez se encuentre la verdad o por lo menos lo creíble. Se investiga todo el tiempo, muchas veces incluso de forma inconsciente, la vida es una constante de interrogantes y la investigación es la respuesta a ellas. Se puede decir que investigar es buscar metodológicamente y cuidadosamente alguna cosa, es un proceso de construcción de conocimiento.

Cuadro 1. Enfoque científico

CIENCIA ORDEN (convencional)	SABIDURÍA CAMBIO (alternativo)
Societal	Individual
Universal	Local
General	Particular
Impersonal	Personal
Monista	Subjetiva
Teórica	Práctica
Atomística	Holística
Especializada	Globalizada
Abstracta	Concreta
Positivismo	Utopico
Ahistórico	Proceso
Equilibrio	Transformación
Alienación	Revolución
Monodisciplinario	Transdisciplinario
Lineal	Dialéctica
Mecánico	Sistémico
Insustentable	Sustentable

Norgarrd, 1991, Toledo, 1995.

La investigación se origina en las ideas y estas provienen de diferentes fuentes como son las cuantitativas y las cualitativas, pero lo importante de una investigación es plantear el problema de investigación, este debe ser planeado en forma de pregunta, se deben plantear los objetivos de investigación. La justificación de la investigación debe verse en aspectos relevantes como la convivencia, si esta investigación tiene relevancia social, las implicaciones prácticas, el valor teórico y la utilidad metodológica. La viabilidad de la investigación es importante tanto como la selección del tema, ya que encierra todo lo que se espera de la investigación a realizar como aportes, intereses y factibilidad.

Un enfoque es una manera de ver o concebir algo, es decir, es un punto de vista, es también un énfasis teórico que se asume, es un camino metodológico, es decir, cómo se aborda el tema epistemológicamente, los enfoques de investigación sirven para entender cómo se realiza la investigación, además para tener criterios de ubicación así como ver la relación entre la manera de concebir un problema y la metodología para abordarlo.

Existen paradigmas que determinan los criterios de acuerdo con los cuales uno selecciona y define problemas de investigación y se diferencia de un enfoque, ya que es más global. En investigación existen dos tipos de paradigma:

- El paradigma naturalista, en él existen muchas realidades construidas y holísticas e interrelacionadas, por lo cual el estudio de una parte influye necesariamente en el estudio de las demás. Estas realidades son dependientes de los sujetos y sus contextos particulares. La investigación está determinada por los valores del

investigador, del contexto, de la teoría que se basa, la coherencia entre los niveles anteriores, predomina el uso de métodos cualitativos.

- El paradigma positivista en él, la realidad es única, tangible, fragmentable en partes que se pueden manipular independientemente, la realidad es objetiva en el sentido de que es independiente de cómo la vivan los sujetos. En este paradigma la investigación es objetiva y libre de valores, es aquí donde predomina el uso del método cuantitativo. En donde la deducción es la que permite la investigación.

Una vez obtenidos los indicadores de los elementos teóricos y definido el diseño de la investigación, será necesario definir las técnicas de recolección de datos para construir los instrumentos que nos permitan obtenerlos de la realidad. Un instrumento de recolección de datos es cualquier recurso de que se vale el investigador para acercarse a los fenómenos y extraer de ellos información. Algunos métodos e instrumentos en la recolección de datos en la investigación cuantitativa son los siguientes:

- La observación consiste en el uso sistemático de nuestros sentidos orientados a la captación de la realidad que queremos estudiar.
- Debe tener un propósito específico.
- Debe ser planeada cuidadosa y sistemáticamente.
- Debe llevarse, por escrito, un control cuidadoso de la misma.
- Debe especificarse su duración y frecuencia.
- Debe seguir los principios básicos de validez y confiabilidad.

Paradigma de la investigación

El objetivo principal del proceso de investigación es la producción de conocimiento nuevo y aplicable. Toda metodología de investigación debe facilitar un proceso de descripción, reflexión, análisis y documentación, de manera continua y participativa, de procesos y resultados de un proyecto de desarrollo (Selener et al., 1996), será de gran ayuda en la sistematización de información de campo.

Esto permitirá observar en detalle lo que se está haciendo y reflexionar críticamente sobre lo que se está logrando. Ayudará a quienes participan en la experiencia a verla desde otra perspectiva. Así, la metodología permitirá subrayar los aspectos importantes, claves y ayudará a generar nuevos conocimientos para mejorar las prácticas, acciones y sus resultados. La sistematización de experiencias es un proceso de reconstrucción y reflexión crítica, que equivale a "entender el sentido y la lógica del proceso complejo que significa una experiencia, para extraer aprendizajes" (Jara, 1994).

Aun cuando se debe tratar de recopilar tanta información como sea posible, solo aquella que es directamente relevante para los fines de la sistematización debe ser utilizada.

La metodología para la sistematización enfatiza en los siguientes aspectos:

- definición de punto de partida;
- delimitación del área y tema de estudio;
- descripción de la experiencia;
- análisis de la información;
- compilación de la información.

Para poder sacar conclusiones a partir de la experiencia, se debe evitar presentar solo ideas positivas, intentando ser imparciales y estando abiertos a la crítica constructiva.

La metodología designa el modo en que se enfocan los problemas y se buscan las respuestas. En ciencias sociales se aplica a la manera de realizar la investigación. Los supuestos, intereses y propósitos llevan a elegir una u otra metodología. Reducidos a sus rasgos esenciales, los debates sobre metodología tratan sobre supuestos y propósitos, sobre teoría y perspectiva.

Es necesario revisar el vínculo indisoluble entre teoría y métodos. Donde se debe entender a los métodos cualitativos y cuantitativos como formas complementarias, más que antagónicas, de investigar la realidad. Hasta hace unas tres décadas, toda investigación enfatizaba en análisis cuantitativos, debido a la influencia positivista que había desarrollado: la objetividad, rigurosidad, confiabilidad, validez y verificación, es decir, los aspectos metodológicos centrales de las ciencias físico-naturales se convirtieron también en las aspiraciones de los científicos sociales.

En las últimas décadas, han surgido métodos cualitativos, como reacción ante las limitaciones del método positivista (Balduz, 1990). Este hecho transformó la identidad de las ciencias sociales, alejándose del ideal físico-natural y se han acercado a las humanidades. Pues, más que buscar leyes que expliquen la "conducta", se interesan por analizar el sentido que los individuos atribuyen a sus actos y a su entorno.

El giro hacia los métodos cualitativos significa la adopción de un paradigma epistemológico alternativo dentro del enfoque positivista. Los métodos cualitativos implican que un conjunto de supuestos metateóricos acerca de dicha realidad han sido aceptados de antemano. Los métodos no son neutrales para obtener información respecto a la realidad social. El siguiente cuadro ilustra el enfoque que aplican las ciencias sociales según sus variables:

Cuadro 2. Enfoque de la ciencia social

Variables	Enfoque positivista	Enfoque interpretativo
Origen de la conducta humana.	Leyes externas como determinantes de la conducta.	Sentido interpretativo subjetivo de la acción.
Caracterización de la sociedad.	Semejante a un organismo vivo o a una célula.	Semejante a un gran teatro o juego.
Caracterización del científico social.	Semejante a un técnico de laboratorio.	Semejante a un narrador que es parte de su propio teatro.
Recursos de investigación preferidos.	Instrumentos de las ciencias duras.	Metáforas de las humanidades.

Los paradigmas son vistos como un conjunto de creencias básicas (o metafísicas) relacionadas con principios últimos. Representan una visión del mundo que define, para quien los detenta, la naturaleza del "mundo", el lugar del individuo en él, y el rango de posibles relaciones con ese mundo y sus partes, como las cosmogonías.

Cada paradigma responde a tres preguntas estrechamente interrelacionadas, que suponen una estructura social y un tipo de actor específico, así como una forma particular de conocerlos, como son las cuestiones:

- ontológica:** exige una definición respecto de la forma y la naturaleza de la realidad y de lo que se puede conocer de ella. Solo se formulan preguntas relacionadas con asuntos "reales", mientras que preguntas con asuntos subjetivos no son aceptables. Es decir, debe haber realidad y objetividad.
- epistemológica:** exige una definición respecto al tipo de relación que se establece entre el científico que conoce y la realidad que se conoce. Aquí la postura del científico debe ser de distanciamiento y objetividad, para poder conocer la realidad sin sesgos. Aquí el conocimiento de la realidad está en función del contexto y del discurso que se usa. Es decir, debe haber realidad y subjetividad.
- metodológica:** exige una definición respecto de los métodos específicos con los que se puede conocer la realidad. Los métodos deben de incluir mecanismos que permitan el control de un conocimiento "objetivo". La realidad es cognoscible mediante interpretación y que esta es reflexiva y del discurso, entonces los métodos deben incluir procedimientos que privilegien el conocimiento de los mecanismos interpretativos que se usan.

Tanto en el paradigma cuantitativo como en el cualitativo una vez que se tienen claros los objetivos de la investigación, se procede a seleccionar el método de recolección de datos acorde con la investigación. Independientemente del paradigma investigativo utilizado, el investigar lo que busca es solucionar una situación planteada.

Investigación cuantitativa: características

Ontológicamente existe una realidad social, que es independiente de los individuos, y que es cognoscible mediante procedimientos objetivos, para su cuantificación. Por eso, estos métodos enfatizan la relación entre variables y privilegian la medición y el análisis de relaciones causales entre variables. En los métodos cuantitativos, la validez interna y externa son problemas metodológicos serios, que no deben ser ignorados por el científico.

En esta perspectiva, supone varias decisiones metateóricas:

- nivel de realidad que debe ser conocido, asociado estrechamente a los factores objetivos, externos a los individuos;
- estos factores objetivos constituyen patrones regulares cuyas leyes pueden ser conocidas;
- enfatiza la importancia de las leyes sociales que existen en la realidad y que determinan la conducta del individuo, se privilegia la explicación como el tipo de conocimiento producible;
- favorece un nivel de análisis macro que permita la generalización de los hallazgos;
- debido a que los fenómenos sociales presentan patrones recurrentes y generales, se postula que es posible elaborar teorías sociales generales. Así, el conocimiento puede desarrollarse por medio de una lógica hipotético-deductiva, en la que la falsación es uno de los puntos nodales de la actividad científica;
- la verificación asume que es posible recortar la realidad en forma precisa, por medio de conceptos bien delimitados;
- una última explicación se refiere al carácter explicativo y sintético de grandes cantidades de información, que es posible imprimir al discurso científico-social.

Se deriva una doble consecuencia, por una parte, la cientista social debe estar consciente del supuesto de isomorfismo al aplicar métodos cuantitativos; el marco teórico utilizado debe suponer que el fenómeno estudiado posee propiedades numéricas.

La característica central de los métodos cuantitativos es la mediación numérica que aplican a los fenómenos observados. La estadística es un instrumento apropiado, sintetizador para medir fenómenos "objetivos" y "regulares", y para estimar su variabilidad y grado de generalización, que maneja grandes cantidades de información, para reducirlas a unidades.

La estadística no es una herramienta solo creada para realizar estudios sociales. Esta deriva de la teoría matemática y su aplicación implica otro conjunto de supuestos metateóricos.

Cuando se decide aplicar métodos cuantitativos para estudiar un fenómeno social dado, se asume que las propiedades lógicas básicas de la estadística también existen en el fenómeno bajo estudio. Es decir, la aplicación de métodos estadísticos es solo una estrategia para analizar las relaciones lógicas entre los diferentes componentes del fenómeno estudiado.

Esto deriva en una doble consecuencia: primero, el cientista social debe estar consciente al aplicar métodos cuantitativos y el marco teórico aplicado debe suponer (explícita o implícitamente) que el fenómeno estudiado posee propiedades numéricas. Por lo que este método forzaría la naturaleza de los hallazgos e impondría sobre ellos relaciones carentes de sentido, aun en el caso de que las pruebas resulten satisfactorias.

Investigación cualitativa: características

El conocimiento es una forma de acercarse a la realidad, describirla, interpretarla, explicarla, de relacionarse (Díaz, 1997), para ello se deben utilizar determinados métodos, referida al camino para aproximarse a lo que debe conocerse (Pardo, 1997), concepto cuyo significado puede ser general o restringido. Por la temática y objetivos planteados en este trabajo de investigación, se realizó una aproximación empírica, mediante técnicas de investigación, con énfasis en la cualitativa (sin excluir la cuantitativa), el uso de ambas metodologías en forma conjunta facilitó la obtención de resultados y permitió abordar con amplitud el proceso de comprobación empírica. Ambas metodologías investigativas poseen diferentes características (Ruiz Olabuénaga, 1996). Ejemplo, el cuantitativo se basa en la comparación y descripción, de la objetividad; y el cualitativo se basa en la interpretación y comprensión de la realidad. Se da una posición no antagónica; pero sí complementaria en el uso de ambos métodos.

Se destacan varias características, en los métodos cualitativos, que son significativas para la comprobación de los objetivos, donde lo importante, es captar el significado de las cosas, más que centrarse en la descripción de los hechos sociales. Se utiliza el lenguaje conceptual y metafórico, más que los números y estadística. Se prefiere recoger la información mediante técnicas flexibles y no estructuradas rigidamente. Se parte de lo particular, con datos, que se relevan para luego reconstruir y teorizar; su procedimiento es más inductivo, que deductivo. No se pretende generalizar una experiencia particular; sino profundizar lo que da el caso en estudio. El uso de uno u otro, depende del objeto de investigación y posición asumida del investigador; se



adecuan las técnicas, para conseguir confiabilidad y validez en el nuevo conocimiento.

La ciencia, definida como el conjunto de mecanismos que utiliza la investigación, con un pensamiento teórico y lógico-argumental, describe sistemáticamente, explica y predice la realidad (natural, social) para generar un cuerpo de conocimientos, contrastados empíricamente, que permita entenderla. Aquí, se aplica la *inducción* (generalización a partir de la interpretación de observaciones) y la *deducción* (conclusiones, a partir de la articulación lógica de las proposiciones válidas). La clave científica está en "romper el discurso ideológico hegemónico que cubre sus objetos"; tengan estos una "realidad" social o natural. Esto se realiza mediante una observación y análisis cualitativo, que neutralice su ideología y sea alternativo.

En la investigación cualitativa, la *discusión de grupo* permite la "comprensión significativa e interpretación motivacional (intencional) de la conducta social de los actores, en su orientación interna: creencias, valores, deseos, imágenes, movimientos afectivos" (Ortiz, 1994). La *interpretación*, como técnica de investigación cualitativa, permite obtener conclusiones de *mayor relevancia*, *enriquecer* el análisis de la interacción social y complementar las técnicas cuantitativas. La riqueza cualitativa compensa las limitaciones cuantitativas, que presentan este tipo de datos.

Los métodos cualitativos hacen énfasis en el estudio de procesos sociales. El supuesto antológico es que la realidad se construye socialmente y que no es independiente de los individuos. Los métodos cualitativos privilegian el estudio "interpretativo", de la subjetividad de los individuos y de los productos que resultan de su interacción.

El aspecto sociológico central se refiere al significado que la realidad tiene para los individuos y la manera en que estos significados se vinculan con sus conductas.

En esta perspectiva, supone varios presupuestos metateóricos, como son:

- nivel de realidad que debe ser conocido, asociado estrechamente a los factores subjetivos, internos a los individuos;
- dimensión subjetiva de los individuos, se abre un espacio para la libertad de los individuos. El orden social es entendido como resultado de la suma de negociaciones intersubjetivas, en lugar de "leyes" sociales. Los individuos son actores que crean el orden social mediante la interacción social y no a la inversa;
- enfatiza la importancia de las "contingencias" y de los factores subjetivos, se favorece la comprensión, más que la explicación, como conocimiento producible;
- para realizar una adecuada comprensión de los factores subjetivos, los sujetos y las situaciones de estudio debe ser abordados en un plano de análisis micro, para que las particularidades interpretativas de los procesos sociales puedan ser aprehendidas;
- no es posible aspirar a elaborar teorías generales en una realidad dominada por "contingencias". La perspectiva interpretativa opta por desarrollar el conocimiento en forma inductiva. Las inducciones parten de observaciones específicas de individuos concretos y sus interacciones;
- el conocimiento interpretativo y conceptos deben ser flexibles para aprehender la múltiple diversidad de significados que los objetos representan sobre su entorno;
- desarrollarse por medio de una lógica hipotética-deductiva, en el carácter descriptivo, analítico y exploratorio que asume, debe imprimir el ejercicio de la ciencia social.

Cuadro 3. Comparación entre métodos cuantitativos y cualitativos

Decisión metodológica	Cuantitativo	Cualitativo
Conocimiento	Generalizado	Abstracto
Nivel de realidad analizado	Objetivo	Subjetivo
Causalidad de los fenómenos colectivos	Leyes	Contingencias
Tipos de conocimiento generado	Explicación	Comprensión
Nivel de análisis	Macro	Micro
Forma de análisis	Deducción	Inducción
Tipos de conceptos	Definidos	Sensibilizadores
Tipo de ciencia social	Explicativa y sintética	Descriptiva, analítica y exploratoria

Los métodos cualitativos en ciencias sociales incluyen la observación participante, el análisis cara-cara, el análisis de textos, el análisis de entrevistas en profundidad, el análisis conversacional y testimonial, etc.

En los métodos cualitativos, la validez interna y externa, las respuestas a estos problemas, varían enormemente, dependiendo de la perspectiva que se adopte. Pues, estas cuestiones carecen de sentido, ya que cada situación social depende de las cualidades interpretativas de los actores. El problema de la validez en los métodos cualitativos ha sido abordado de diversas maneras, tal es el caso de los métodos etnográficos, estudios de caso o el método de interpretación de textos. En todo caso, una característica general de los métodos cualitativos es que el científico social debe registrar sus observaciones en forma escrita y luego realizar un análisis sistemático de esta información. Este procedimiento implica varios supuestos que determinan la naturaleza de los hallazgos obtenidos.

La metodología cualitativa, sobre recoger datos descriptivos, es decir, las palabras y conductas de las personas sometidas a la investigación. El tema es el estudio fenomenológico de la vida social.

Los métodos cualitativos tienen una rica historia en la sociología en general, incluso aunque hasta el momento no hayan sido objetos de una amplia aceptación.

Para tener criterios descriptivos del enfoque cualitativo, se analizan desde dos perspectivas:

- Confiabilidad:** este criterio tiene que ver con la capacidad del instrumento para generar medidas constantes dado un mismo fenómeno. Se distingue la confiabilidad externa y la interna. La primera tiene que ver con lo que indican otros investigadores, es decir, si usando los mismos instrumentos observan los mismos hechos; la segunda indica que otros investigadores harían la misma conexión entre las definiciones en uso y los datos que se recojan, o sea, elaborarían el mismo constructo con base en los mismos hechos. En el enfoque cualitativo, la confiabilidad externa se busca recogiendo las instancias y a los informantes se les identifica como típicos o atípicos según corresponda. Se desarrolla una posición social para que el investigador evite datos sesgados o distorsionados. Además es necesario crear o identificar categorías para la obtención y codificación de datos.
- Validez:** es la capacidad del instrumento de producir medidas adecuadas y precisas para permitir extraer conclusiones concretas. Existen la validez interna y la externa. La primera se refiere a la precisión de los datos y si las conclusiones reflejan la realidad empírica, la segunda indica que el fenómeno observado se da en el grupo en estudio y puede ser generalizado a grupos similares.

El enfoque cualitativo obtiene medidas de mayor validez interna, porque sus observaciones no estructuradas le permiten recoger más matices de los hechos en estudio. Cuando utiliza la observación participante llega a ocupar física y emocionalmente la posición del entrevistado, logrando así comprender mejor los hechos que lo rodean. Para llegar a conclusiones válidas, hace uso de la "estrategia holística", permitiéndole identificar sistemáticamente todos los efectos y causas de un fenómeno, pero puede llegar a conclusiones subjetivas y no empíricas, por ello usa la triangulación de datos, o sea, usando otros individuos en el proceso, también limita las conclusiones a aquellas que pueden ser defendidas con base en la claridad y

detalle de las observaciones o entrevistas.

En cuanto a validez externa, cuando el enfoque cualitativo trata de generalizarse, aunque esa no sea su característica más relevante, lógicamente esto no puede hacerse estadísticamente, ya que no usa muestras en el proceso. Lo que hace es realizar sus estudios en sitios múltiples, pero si los realiza en un solo contexto, los hechos y hallazgos son generalizados en la medida en que la conducta humana exhibe ciertos parámetros estables. Se aclara que en este enfoque de investigación casi nunca pretende llegarse a generalizaciones, por lo que estas son menos aceptadas.

El enfoque cualitativo busca llegar al conocimiento "desde dentro" por medio del entendimiento de intenciones y el uso de la empatía. Desde este punto de vista, se infiere que el enfoque cualitativo tiende a ser más inductivo que deductivo.

La investigación cualitativa postula una concepción fenomenológica, inductiva, orientada al proceso. Busca descubrir o generar teorías. Pone énfasis en la profundidad y su análisis no necesariamente es traducido a términos matemáticos.

El trabajo de campo consiste en una participación intensa, en largos períodos con los sujetos en estudio, por lo que requiere de un registro detallado de todos los acontecimientos, lo mismo que su análisis es minucioso. La recolección de datos puede realizarse de diferentes maneras como: la entrevista en profundidad, la observación participante, el vídeo, las biografías, las grabaciones, etc.

Entre las técnicas de análisis se pueden citar la triangulación, la reflexión, el análisis crítico, la contrastación de hipótesis y la reflexión personal. Dentro de este enfoque se puede ubicar la fenomenología, la etnometodología, investigación-acción, investigación cooperativa, investigación participativa, entre otros.

El punto de partida, del proceso de investigación en los estudios que utilizan preferentemente información cualitativa, es un tema general, pero el problema, el marco teórico y la metodología a emplear se van especificando a medida que se va recogiendo la información, a medida que se va avanzando en el desarrollo mismo de la investigación. Sin embargo es importante aclarar que este carácter emergente de la investigación cualitativa no parte de la nada, ya que también requiere de un capital intelectual de base compuesto con los mismos componentes ya señalados.

Por otro lado, si bien las múltiples tareas que comprenden una investigación se van especificando, conformando durante su marcha, no es menos cierto que el investigador tiene ideas generales sobre cada una de ellas. Por ejemplo, el investigador puede no preocuparse al comienzo por diseñar un cuestionario para recolectar información, pero sabe que necesitará de ese instrumento o una guía de entrevista para recoger información, en otras palabras, no sabe cómo se hará en definitiva el análisis de los datos, pero sabe que deberá encontrar procedimientos para hacerlo.

Obtención de la información: existen diversas corrientes teóricas, entre ellas la teoría fundamentada, la fenomenológica, la etnometodología, etc. La teoría postula que la realidad social debe ser abordada para descubrir remedios relevantes y significativos que ocurren en este momento; problemas que, por definición, no pueden detectarse por anticipación.

Transformaciones de la información: al igual que los métodos estadísticos cuya aplicación implica renunciar a una considerable cantidad de información cualitativa con el fin de concentrarse en los aspectos comunes de las unidades bajo observación, estos implican un proceso selectivo al cual se somete la información.

Generalización de los hallazgos: los métodos cualitativos se apoyan en pequeñas muestras, no representativas estadísticamente, de entrevistados. El problema se resuelve si se distingue entre inferencia estadística y lógica. La introducción numérica abstracta mediante generalización, mientras que la inducción analítica generaliza con abstracción.

Los métodos cualitativos se refieren al nivel de realidad que debe ser conocido, asociado estrechamente a factores subjetivos.

- Al centrarse en la dimensión subjetiva de los individuos, se abre un enorme espacio para la libertad de los individuos.
- Al enfatizar la importancia de las contingencias y de los factores objetivos se favorece a la comprensión más que la explicación.

Los factores subjetivos deben ser abordados en un plano de análisis micro. La decisión metateórica implica que no es posible aspirar a elaborar una teoría general de la cual el conocimiento de lo social pueda ser deducido. Con el fin de lograr un conocimiento e interpretarlo, los conceptos deben ser flexibles. Una última decisión se refiere a un carácter descriptivo, analítico y exploratorio. La metodología cualitativa se refiere, en su más amplio sentido, a "la investigación que produce datos descriptivos": las propias palabras, habladas o escritas, y la conducta observable. La metodología cualitativa a semejanza de la cuantitativa, consiste en más que un conjunto de técnicas para recoger datos, es un modo para encarar el mundo empírico.

Propiedades de la metodología cualitativa

La investigación cualitativa es inductiva. Los investigadores desarrollan los conceptos, intelecciones y comprensiones partiendo de pautas de los datos, no recogiendo datos para evaluar modelos, hipótesis o teorías preconcebidas. En los estudios cualitativos, los investigadores siguen un diseño de la investigación flexible. Comienzan sus estudios con interrogantes solo vagamente formulados.

1. En la metodología cualitativa, el investigador ve al escenario y a las personas con una perspectiva holística; las personas, los escenarios o los grupos no son reducidos a variables, sino considerados como un todo. El investigador cualitativo estudia a las personas en el contexto de su pasado y de las situaciones en las que se hallan.
2. Los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio. Se ha dicho de ellos que son naturalistas. Es decir, que interactúan con los informantes en modo natural y no intrusivo. En la observación participante tratan de no desentonar en la estructura, por lo menos hasta que han llegado a una comprensión del escenario. En las entrevistas de profundidad, se sigue el modelo de una conversación normal, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas. Aunque los investigadores cualitativos no eliminan sus efectos sobre las personas que estudian, intentan controlarlos o reducirlos, o por lo menos entenderlos cuando interpretan sus datos.
3. Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas. Para la perspectiva fenomenológica y por lo tanto para la investigación cualitativa es esencial experimentar la realidad tal como otros la experimentan. Los investigadores cualitativos se identifican con las personas que estudian para poder comprender cómo ven las cosas.
4. El investigador cualitativo suspende o aparta sus creencias, perspectivas y predisposiciones. Ve las cosas como si estuvieran ocurriendo por primera vez. Nada se da por sobreentendido.
5. Para el investigador cualitativo, todas las perspectivas son valiosas. Este investigador no busca "la verdad" o "la moralidad" sino una comprensión detallada de las perspectivas de otras personas. A todas se las ve iguales. Así, la perspectiva del delincuente

juvenil es tan importante como la del juez o consejero; la del "paranoide" tanto como la del psiquiatra. En los estudios cualitativos, aquellas personas a las que la sociedad ignora (los pobres y "desviados") a menudo obtienen un foro para exponer sus puntos de vista.

6. Los métodos cualitativos son humanistas. Los métodos mediante los cuales estudiamos a las personas necesariamente influyen sobre el modo en que las vemos. Cuando reducimos las palabras y actos de la gente a ecuaciones estadísticas, perdemos de vista el aspecto humano de la vida social. Si estudiamos a las personas cualitativamente, llegamos a conocerlas en lo personal y a experimentar lo que ellas sienten en sus luchas cotidianas en la sociedad.
7. Los investigadores cualitativos dan énfasis a la validez en su investigación. Los métodos cualitativos nos permiten permanecer próximos al mundo empírico. Están destinados a asegurar un estrecho ajuste entre los datos y lo que los hechos realmente dice y hace. Observando a las personas en su vida cotidiana, escuchándolas hablar sobre cualquier cosa, y viendo los documentos que producen, el investigador cualitativo obtiene un conocimiento directo de la vida social, no filtrado por conceptos operacionales y escalas clasificatorias. Mientras que los investigadores cualitativos subrayan la validez, hacen hincapié en la confiabilidad y la reproducibilidad de la investigación. Esto no significa que a los investigadores cualitativos no les interese o no les preocupe la precisión de los datos. Un estudio cualitativo no es un análisis impresionista, informal, basado en una mirada superficial a un escenario o a una persona. Es una investigación sistemática, conducida con procedimientos rigurosos, aunque no necesariamente estandarizados.
8. Para el investigador cualitativo, todos los escenarios y personas son dignos de estudio. Ningún aspecto de la vida social es demasiado frívolo o trivial como para no ser estudiado. Todos los escenarios y personas son a la vez similares y únicos. Similares en el sentido de que en cualquier escenario o entre cualquier grupo de personas se pueden hallar algunos procesos sociales de tipo general. Son únicos por cuanto en cada escenario, a través de cada informante se puede estudiar del mejor modo algún aspecto de la vida social, porque es donde aparece más iluminado.
9. La investigación cualitativa es un arte. Los métodos cualitativos no han sido tan refinados y estandarizados como otros enfoques investigativos. Esto es en parte un hecho histórico que está cambiando, con la publicación de libros, el presente. También es un reflejo de la naturaleza de los métodos en sí mismos. Los investigadores cualitativos son flexibles en cuanto al modo en que intentan conducir sus estudios. El investigador es un artífice. El científico social es alentado a crear su propio método. Nunca es el investigador un esclavo de un procedimiento.

Conclusión

La discusión permite concluir que la adopción de un método cualitativo o cuantitativo no puede ser una decisión arbitraria, sino que se asocia al tipo de conceptualización que formula el fenómeno objeto de interés. Si lo que interesa es estudiar la asociación entre diversas variables, lo mejor es un enfoque cuantitativo. Pero si lo que interesa es estudiar los significados que los individuos atribuyen a sus circunstancias, y el tipo de conductas que se derivan de tales definiciones de la situación, entonces lo que conviene es adoptar un enfoque cualitativo.

En ciencias sociales el "método científico" no es un procedimiento neutral, independiente del problema estudiado; es más bien un procedimiento que depende del tipo de supuestos metateóricos que se acepten acerca de la naturaleza de la realidad. Lo interesante es que la "realidad" presenta tal diversidad de aspectos que es necesario aplicar ambos enfoques.



Ahí donde el investigador se interesa por significados suele haber un contexto con dimensiones numéricas (edad de los entrevistados, educación, etc.) y a la inversa, ahí donde el investigador se interesa por asociaciones entre variables suele haber individuos que atribuyen significados propios a cada una de las preguntas que les formula el entrevistador. En consecuencia, será erróneo y sesgado concluir que los métodos cualitativos y cuantitativos son antagónicos y excluyentes. Lo correcto es que cada uno estudia dimensiones diferentes de la realidad y que es legítimo, necesario e interesante para ambos.

En síntesis, todas las ideas generales que se tienen sobre las diferentes etapas del proceso de investigación se especifican en el momento pertinente. Pero no solo eso, a diferencia de la investigación cuantitativa que como práctica común espera que toda la información requerida por los objetivos del estudio esté recolectada y procesada para hacer su interpretación de los resultados, en la investigación cualitativa, si bien no en toda, esta tarea se va realizando a medida que se va obteniendo la información. Estas interpretaciones parciales permiten ampliar los objetivos originales, buscar nuevos informantes y nuevas informaciones, formular hipótesis generales, rechazar otras formuladas con anterioridad, hacer nuevas preguntas, etc. Debido a este modo de proceder se dice que la investigación cualitativa es una estrategia especialmente útil para la "generación de teoría", mientras que la investigación cuantitativa, o en la investigación que detalla por anticipado los pasos y las técnicas que seguirá en su desarrollo, es más apropiada para la "verificación de teoría".

No existe ningún diseño que se defina con toda precisión antes del comienzo de la investigación y que si así ocurriera, la realidad, las situaciones concretas de las personas, de los grupos, del contexto, obligan, casi inevitablemente, a introducir modificaciones en nuestros esquemas previos de trabajo.

Existen diferencias apreciables en la preparación de un proyecto de investigación y en su práctica entre la investigación cualitativa y la cuantitativa. Se puede decir que una buena parte de las preocupaciones del investigador que trabaja con información cuantitativa está relacionada con la confiabilidad y validez de sus resultados, con evidente simplificación de la realidad a la cual se refieren sus estudios. Por otra parte, el investigador cualitativo está más preocupado por describir, en la mejor forma posible, la complejidad de la zona de la realidad que estudia. Al contrario de las otras investigaciones, sus datos están sujetos, con mayor frecuencia a dudas respecto a su confiabilidad y validez, aun cuando también se preocupe de esos criterios y trate de alinearlos con el uso de recursos diferentes a los que se usan en la investigación cuantitativa.

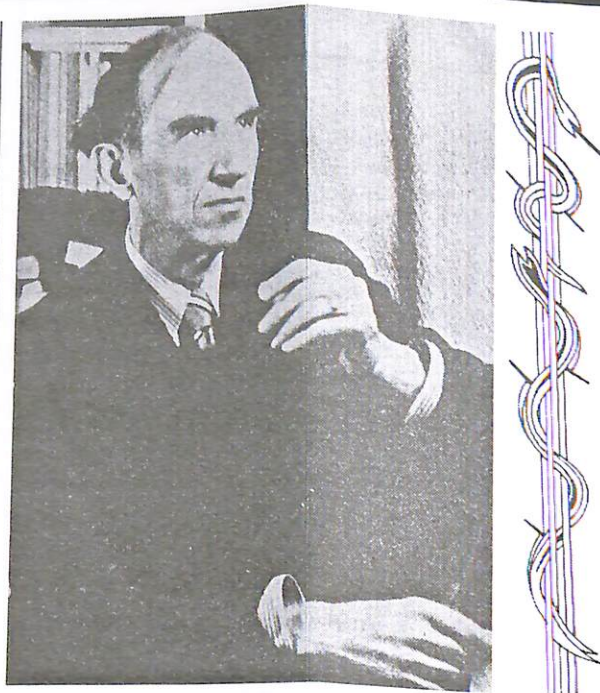
La investigación cualitativa permite desarrollar el perfil científico, profesional y académico del investigador. En los últimos años ha surgido una controversia entre dos enfoques para la investigación: el cuantitativo y el cualitativo. Los defensores de cada uno argumentan que el suyo es el más apropiado y fructífero para la investigación.

Estos dos enfoques son formas que han demostrado ser muy útiles para el desarrollo del conocimiento científico y ninguno es intrínsecamente mejor que el otro. Ambos llegan a mezclarse y a incluirse en un mismo estudio, lo cual, lejos de empobrecer la investigación, la enriquece; son visiones complementarias. La investigación cuantitativa y la cualitativa no son excluyentes mutuamente. Tanto el enfoque de investigación cualitativo como el cuantitativo, con sus diferencias, tienen cabida en el proceso de investigación científica.

Bibliografía

- Alonso, L.E. (1998) *La mirada cualitativa del sociólogo*. Madrid, Fundamentos.
- Ardón Mejía, M. (2000) *Guía metodológica para la sistematización participativa de experiencias en agricultura sostenible*. Programa para

- la Agricultura Sostenible en Laderas de América Central (PA-SOLAC), San Salvador, El Salvador.
- Baldus, B. (1990) *Positivism's Twilight?*, en *Canadian Journal of Sociology*, 15(2), pp. 149-163.
- Barrantes Echavarría, Rodrigo (1999) *Investigación: un camino al conocimiento, un enfoque cualitativo y cuantitativo*. 1a. ed. San José, C.R.: EUNED.
- Beck, U. (1998) *La sociedad de riesgos: hacia una nueva modernidad*. Barcelona, Paidós.
- Bordieu, Pierre y J.D. Wacquat Loic (1995) *Respuestas para una antropología reflexiva*. Grijalbo, México.
- Bryman, A. y Burgess, R.G. (1994) *Analyzing Qualitative Data*. London, Routledge.
- Chávez-Tafur, J. (2006) *Aprender de la experiencia. Una metodología para la sistematización*. Perú: Asociación ETC Andes / Fundación ILEIA.
- Delgado, J.M. y Gutiérrez, J. (coord.) (1995) *Métodos y Técnicas Cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Síntesis, Madrid.
- Descola, F. (1982) *La Selva Culta*. Editorial Abyala, Quito, Ecuador.
- Díaz, E. (1997) *Conocimiento, Ciencia y Epistemología*, en *Metodología de las ciencias sociales*. Editorial Biblos, Bs. As., Argentina.
- Dobles, Y. et al. (1998) *Investigación en educación: procesos, interacciones, construcciones*. San José: EUNED.
- Durkheim, E. (1978) *Las reglas del método sociológico*. Buenos Aires, Pléyade.
- Fals Borda, O. (1992) *La ciencia y el pueblo: nuevas reflexiones*, en *La investigación-acción participativa. Inicios y desarrollos*. Popular, Madrid, 65-84 pp.
- Funtowicz, S. y J. Ravetz (1996) *La ciencia postnormal: La ciencia en el contexto de la complejidad*, en *Ecología Política*, n° 12.
- Gallardo, Helio (1998) *Elementos de investigación académica*. 14a. reimp. de la 1a. ed. San José, C.R.: EUNED.
- García, R. (1994) *Interdisciplinariedad y sistemas complejos*. En E. Leff (ed.) *Ciencias Sociales y Formación Ambiental*. Gedisa.
- García Ferrando, M. et al. (comp.) (1992) *El análisis de la realidad social*. Madrid, Alianza Universidad.
- García, Ethel y Chavarría, Edgar (compiladores) (1999) *Métodos y Técnicas de Investigación*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Gómez, M. (2003) *Elementos de estadística descriptiva*. 9a. reimp. de la 3a. ed. San José: EUNED.
- Ibáñez, Jesús (1979) *Más allá de la sociología. El grupo de discusión: técnica y crítica*. Siglo XXI, Madrid.
- Jara, O. (1994) *Para sistematizar experiencias: una propuesta teórica y práctica*. Centro de Estudios y Publicaciones Alforja, San José, Costa Rica.
- Méndez Álvarez, Carlos E. (2002). *Metodología, diseño y desarrollo del proceso de investigación*. 3a. ed. Bogotá, Colombia: Editorial Nomos.
- Moreno B., María (2002) *Formación para la investigación centrada en el desarrollo de habilidades*. Universidad de Guadalajara, Guadalajara, México.
- Müller Delgado, Martha Virginia (2000). *Guía para la elaboración de tesis y consultorio gramatical*. San José, C.R.: Edit. de la Univ. de Costa Rica.
- Norgaard, R.B. (1991) *A ciencia ambiental como processo social*. Rio de Janeiro: AS-PTA (Textos para Debate, 35).
- Ortiz, A. (1994) *La apertura y el Enfoque Cualitativo o Estructural*. La Entrevista Abierta semidirectiva y la Discusión en Grupo. En García Ferrando, El análisis de la realidad social, Madrid, Alianza Universidad.
- Park, P. (1992). *Qué es la investigación-acción participativa. Perspectivas teóricas y metodológicas*. En *La investigación-acción participativa. Inicios y desarrollos*. Popular, Madrid, 135-174 pp.
- Pardo, R.H. (1997) *La problemática del método en ciencias naturales y sociales*. En *Metodología de las ciencias sociales (1997)*, Esther Díaz (editora). Editorial Biblos, Bs. As., Argentina.
- Reyes Bello, J. (1998) *Método de recolección de datos*. Universidad de Carabobo. Area de estudios de postgrado.
- Ruiz Olabuénaga, J.E. (1996) *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao, Universidad de Deusto.
- Selener D.; Zapata, G. y Purdy, C. (1996) *Documenting, evaluating and learning from our development projects: a participatory systematization workbook*. International Institute for Rural Re-construction (IIRR), James Yen Y. Centre, Silang, Filipinas.
- Toledo, V. (1995) *Campesinidad, agroindustrialidad, sostenibilidad: los fundamentos ecológicos e históricos del desarrollo rural*. Cuadernos de Trabajo: 1-45, Grupo Interamericano para el Desarrollo Sostenible de la Agricultura y de los Recursos Naturales. México.
- Zubizarreta, Armando F. (1986) *La aventura del trabajo intelectual: cómo estudiar e investigar*. 2a. ed. Argentina: Addison Wesley Iberoamericana.



Jules Supervielle (1884-1962)



Gabriel Carvajal

Es uno de nuestros poetas más puros, dice alguien. Y agrega: en Supervielle, en efecto, más allá de la confidencia lírica hay elementos de una mitología general, un sentimiento profundo de la eternidad cósmica, un vis a vis del hombre y de su destino original, un poeta épico que expresa, sin grandilocuencia y sin elocuencia las más altas visiones, en un tono liviano, casi humoroso, casi el de la fábula. Como la mayoría de los poetas más recientes, Supervielle se prodigó en ir del lirismo subjetivo a una poesía mitológica, metafísica: hizo de la poesía una leyenda del mundo, concluye.

Se reconoce en estas líneas ese tono afinado en la sapiencia propio de algún crítico.

En una palabra -continúa- no le abandona la voluntad de conferir expresión comunicante a significaciones universales y, sin duda, ha resuelto ese problema mejor que muchos otros, pues nunca debió ir a buscar demasiado lejos para que su poesía fuese algo más que una yuxtaposición de destellos fulgurantes: sigue de un extremo a otro la línea sin ruptura del canto. Aquí la melodía es la forma misma del poema -oda, fábula, epopeya, elegía, simple canción- esa unidad que permite al espíritu captarlo. Y no solo la continuidad melódica le hace inmediatamente captable sino, más aún, la transparencia absoluta del lenguaje hace de ciertos textos de Supervielle logros, que pueden figurar entre los más perfectos, de una poesía discursiva y significativa que nunca deja por esto de ser poesía. No quiero decir que Supervielle desarrolle ideas o alguna tesis, pero se discierne casi siempre en él un cierto fondo discursivo o anecdótico: el poeta es simultáneamente un narrador; lo atestiguan, aparte de su poesía misma, los admirables cuentos de *El ladrón de niños* o de *El niño de altamar*. El lenguaje transparente y simple de su poesía hace brillar todas las significaciones como guijarros en el agua clara, siempre acompañados de su murmullo feliz, concluye definitivamente el crítico al hablar sobre el poeta.

Luego, alguien más nos dice: "Viajábamos juntos a través de Europa Central, de Francfort a Lubeck, de Berlín a Viena, pasando por Cracovia y Praga. Aquello que por los libros puede saberse de un poeta lo sabía yo por Hölderlin, a quien nunca he dejado de llevar conmigo. Pero viajando con el poeta vivo, con Julio, es como mejor he logrado saber qué es un poeta".

¿Qué...? -preguntó otra vez.

El articulista intenta a continuación una respuesta. No será transvasada aquí. Es demasiado clara y, siendo su propia versión, no es el verso. Se resiente en ella el sonido de la vacilación, el miedo o la duda. No expresa. No libera. No afirma. No es. No alcanza siquiera la fuerza incontestable de un objeto que está ahí: una taza, un árbol, un candelero, una cuchara de madera, el espacio rojo o verde interior de un átomo. No interesa. Aquí se prolonga la indagación. Nada se detiene. Para quien quiera la verdad, ella podrá encontrarla solo en los términos del poeta. Allí se transparentará lo irreductible de algo que es no solo la verdad metafísica -eso así llamado- sino además verdad absoluta y creadora: se vio algo, algo fue visto, se dijo y con solo decirse,

esa verdad vista, siguió diciendo más a todo aquel que podía oír. Desde la Biblia. Hasta ahora. Y desde antes:

No muere la serpiente cuando está encantada

Denise, écoute-moi, tout sera paysage

Lo dice Jules Supervielle. Confidencialmente, como un secreto. Lo es. Pero quién compartió la voz, quién la destruyó en voces múltiples que siguen siendo ella sola, con su acento siempre extranjero y reconocible porque se asemeja a todos los idiomas del mundo. Esa lejana, temblante, y antigua. Que dice, rompe el velo trivial y descubre ante los hombres su propia esencia diversificada y única.

De dónde vino. Por qué solo se intercaló por instantes efímeros en el idioma oral, doméstico, callejero, cotidiano, inmemorable. Muchos sin darse cuenta la tuvieron en sí transitoriamente. Entonces el aire se tornó más brillante y su sonido creó la atmósfera. No buscaron una lámina para inscribir eso que habían dicho. No lo memorizaron. No se daban cuenta y la voz, en tropel, regresaba a sí misma igual que las imágenes cuando el rostro se aleja del espejo. Mas hubo quien la oyó en la consciencia desvelada y quiso retenerla. Le fue dada la invocación. Por qué. Cuántos viajes, litorales, hubieron de transcurrir; cuántas montañas, cielos planetarios, su engranaje de vacío porque el ojo aún era incapaz de reflejar esa transparencia exacta. Cuántas embarcaciones, bajeles, navíos, animales, rastros, formas burdas y hermosas del lenguaje. Cuántas llanuras extensas y solitarias para lo humano. Cuántos riándúes a zancadas sobre el gramolote con grandes tijeras recortando el aire salino de la pampa, cuántos pasos de guanacos y llamas, de veloces no dejando pisadas sobre la nieve. Cuántas arenas movedizas y mares surcados por lo liviano, lo frágil y lo tan pequeño. Cuántas raíces que en un instante se tomaron árbol frondoso, samán, jacaranda y espuma ribereña. Cuántas casas blancas, con recuadros turquesas y embanderadas otras hubieron de transcurrir entre las jarras que iban y venían del establo y las mesas del vino cordial. Los muelles olientes a azarcón y grandes maquinarias frescas, frutales regados con la sangre de los trópicos y la temperatura de escarcha de las bodegas; los andenes, su color de hierro y de valijas. Los días de cerveza a la orilla del mar, cromáticos como un solo gran sarape, los balnearios de brazos y piernas dislocados y chispeantes. La plática entre los hijos y la esposa, los amigos. Paul Eluard, Henry Thomas, Jacques Prévert, Rainer María Rilke... Denise, la hija.

Y en tanto siempre era una búsqueda, la invocación, aprendida, segura siendo aventurosa. No siempre era la voz. A veces solo ecos informes, difusos. Pero ocurrió en verso real. Acaso tal vez eso se da constante en toda la obra de un poeta... El encuentro. El verdadero. A veces solamente uno entre mucho trabajo de gran valor. Pero basta. Jules Supervielle pudo serlo, lo fue y lo dejó dicho para siempre, desde un nivel iluminado que aquí quiere llamarse de diafinidad:

El verso sabe cuando el poeta miente

La poesía debe ser hecha por todos, no por uno.

Vuelve a decirnos ahora ese otro grande uruguayo también nacido en la poesía de Francia, Isidore Ducasse, Conde de Lautréamont, cuya autoritaria nostalgia todavía pesa en nosotros y en quien Supervielle halló una tradición natalicia, así diremos, de esa unión en un solo idioma de dos países lejanos aparentemente y que habrán de disputarse la progenitura de un poeta. Solo que ambos asumieron a pleno aire su filiación exclusiva en la poesía universal, con despojo de su nacionalidad biográfica y causal desde cuando fueron verbo humano y trascendente. Las traducciones, sino propiamente buenas, no afectan para nada a la poesía. Más: siempre contribuyeron a ellas, han de ser tributarias en mayor perfección y belleza. Supervielle escribió la mayor parte de su obra en francés. No obstante, acaso hemos de olvidar esa Carta a Félix Gantogena, castellana, y que es uno de sus más hermosos poemas... o en tiempos de conflicto bélico, prescindiremos acaso, estando Francia ocupada, de cuanto nos dijo en pesadumbre y llamamiento a la confraternización y la paz... nunca violento. Este gran poeta -que según muchos estudiosos insurge en la literatura de Francia como uno de los mayores contemporáneos- nunca dejó lugar para lo negativo. Translucen a lo largo de toda su obra el amor y la amistad, reclamados permanentemente como constante esencia de la especie humana. Así como de otro modo, más amargo pero menos tierno, lo imprecaron los *Cantos de Maldoror*. Desde lo alto de todas las cúspides, estos dos grandes -unidos por nacionalidad y obra- hubieron también finalmente de reconocerse, antes y primero que nada humanos; y desde su dimensión universal descendieron a la solidaridad que tal vez no sea sino otra manera definitiva de ser solo aunque nunca ya en verdad solitario.

Denise, escúchame, todo será paisaje

La voz, que estuvo en Supervielle, ha regresado a su fuente para seguir vertiendo manantiales. Ahora, como en tantos otros casos, pensemos en el mensajero que nos vino, una vez más, a confirmar su omnipresencia intemporal y, muy intimante, recordaremos su nombre cuando nos saluden instante a instante las cosas y los seres, esa vida torrencial y vertiginosa que, hoy ya lo sabemos, se oculta en el interior más ínfimo de los objetos que antes dábamos por inmóviles, en un mundo en que las apariencias seguían llamándose a ratos la vida o la muerte. Supervielle, en los árboles y los ríos de todas las órbitas del aire, desde aquí dondequiera, siempre, seguiremos intercambiando un saludo que está fuera de todos los términos y las mudables convenciones del transeúnte de alguna época.

Poemas de Jules Supervielle*

EL NIÑO

Este sollozo infantil me ha venido de tan lejos
Que solamente puedo llamarlo silencio
Y aunque sea yo mismo quien lo piensa,
Desde esa fuente donde recomienza
No puedo impedir que se aleje conmigo.

No sé si es un llanto o un acorde
Que a ese antiguo sollozo quiere unirse
Pasos perdidos en mí, desde lo hondo de los bosques
Rostro doloroso, tú conservas su secreto
Y de pronto renuncias a entregarlo en lágrimas.

Te dejo lugar en mí, obscuro advenimiento.
Remonto el tiempo para ser tu semejante,
Pequeño rostro errante de infancia inconsoable.

ESTE POCO

Este poco de océano que llega de lejos
es yo mismo, yo mismo que soy de este mundo.
Este navío oscuro, henchido de mareas,
es yo mismo, que surco el globo.

Este azul olvidado, este ardor reconocido,
este murmurar junto a la nube,
son yo mismo, yo mismo que comienzo aquí.

Este bosque de silencios que de pronto estalla en
gritos,
estas alas junto a los pájaros desalados,
son yo mismo, yo en lo humano reunido,
por doquiera coraje: todavía vivimos
hasta lo hondo de este cielo cruel y sonoro.

IV

Pleno día en esta cara,
quién te ha traído aquí?

De qué bajel sin mástiles
tripulación ausente

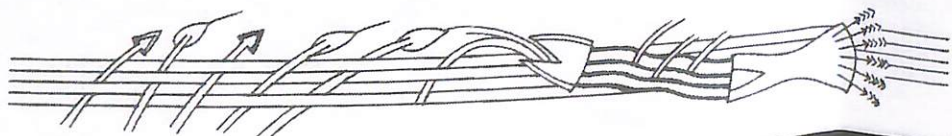
Desde qué abordaje
aguardan también ustedes
grandes toda la noche?

*

Fuegos oscuros del bosque
sorprendidos y sumisos
a la ley de las edades.

Continuamos espejismos
al sonar medianoche.
Bájense los párpados
para ganar coraje.

* Traducciones de Gabriel Carvajal.



TÓPICOS DEL HUMANISMO

Universidad Nacional
Centro de Estudios Generales
Apartado 86-3000
Costa Rica, América Latina
Teléfono 277-3307

MIEMBROS DE LA COMISIÓN EDITORIAL. 2007

Lic. Mayela Cascante Fonseca
Decana, Centro de Estudios Generales
Lic. Rafael Zamora Brenes
Vicedecano, Centro de Estudios Generales
Dra. Zaida Fonseca Herrera
Lic. Enrique Mata
Lic. Maribel León Fernández
Lic. Gerardo César Hurtado Ortiz
Académico y escritor, Presidente de la Comisión Editorial

ARTES FINALES

Víctor Hugo Navarro

La Comisión Editorial de *Tópicos del Humanismo* hace saber:

1. Los artículos deben enviarse en diskette y copia impresa. La extensión de los trabajos no debe exceder de 12 páginas a doble espacio.
2. La Comisión se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos, reseñas, comentarios, que se sometan a su consideración.

UNA
UNIVERSIDAD NACIONAL
COSTA RICA

Impreso en
el Programa de Publicaciones e Impresiones
de la Universidad Nacional

PRESENTACIÓN

Uno de los énfasis en las Humanidades en nuestro vigente siglo es la investigación como una vertiente de lo económico, político y cultural. El humanismo, interesado en lo social y en el arte, proporciona los interrogantes detrás de los biombos de las convenciones sociales democráticas.

Vivimos en una sociedad que engaña a través de lo mediático a los individuos; su respuesta a lo anterior es social y es de rasgo político. El problema es que el individuo en una sociedad como la nuestra no puede renunciar a esta convivencia obligada, o cae en el precipicio de ser tratado en el peor de los casos como delincuente o migrante. El ser costarricense está condicionado por las expectativas políticas y sociales, pese a las circunstancias que han operado en estos tiempos actuales.

El trabajo siguiente realiza su énfasis en la investigación cuantitativa y cualitativa, útil para el estudiante y el docente; realza su conocimiento el autor en poner a disposición con claridad, lo que trata la investigación en su orden abstracto y práctico; los tipos de razonamiento y el enfoque epistemológico brindan un orden necesario para la producción investigativa.

En la influencia del modernismo, sus claros precursoros vienen de un rasgo de la última literatura romántica francesa que aúna al simbolismo y otros avatares literarios; en síntesis, nos inclinamos a una literatura surgida muy a principios del siglo XX. Es interesante su autor y su poesía, para un hispanoamericano que escribe en francés, se domesticó en ese idioma e idiosincracia; fue amigo del Conde de Lautréamont (Isidore Ducasse): "*Rimbaud, Verlaine y Mallarmé proseguirán, por distintos senderos, la reconquista del Verbo y propiciarán el nacimiento de otros muchos "ismos" (los estudiosos están para eso). Más allá, más tarde, aguardarán Rubén, Valle-Inclán y Federico García Lorca; Bretón y Eluard se acercarán a la exquisitez de los cadáveres y Artaud se preparará ese aullido que despierta "vísceras y nervios". Pero no es tiempo todavía*" (Los Cantos de Maldoror, ed. Manuel Serrat, Rei, México, 1991). Estas pocas notas permitan al lector conocer la poesía de Jules Supervielle en una rara versión española. A los jóvenes, la poesía pertenece a la índole posmoderna actual.

Gerardo César Hurtado Ortiz
Editor

CRÉDITOS: PORTADA: "Lápices", técnica color, lápiz sobre papel, Sabrina Hurtado Guevara, 2007. • CONTRAPORTADA: paisaje urbano, fotografía, 2007.